



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

kreikasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

http://www.dsnet.gr/Epikairothta/Nomologia/efath6955_13.htm

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Laadi Suomen viranomaisille laillisesti pätevä käännös oikeuden päätöksestä.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 1976 merkkiä

Η ανήλικη, που ήδη κατά τη συζήτηση της αγωγής είναι περίπου τεσσάρων ετών δεν μπορεί να εξασφαλίσει μόνη της τα έξοδα της διατροφής της, γιατί δεν έχει εισοδήματα από οποιαδήποτε οικονομική πηγή, ούτε λόγω της ανηλικότητας της, μπορεί βέβαια να εργαστεί και επομένως δικαιούται διατροφή σε χρήμα καταβαλλόμενης, έναντι των γονέων της, οι οποίοι ενέχονται ανάλογα με τις δυνάμεις τους κατά τις διατάξεις των άρθρων 1485 επ. Α.Κ. Οι δαπάνες διαβίωσής της, όπως ένδυσης, υπόδησης, ψυχαγωγίας, και συμμετοχής της στις πάγιες δαπάνες λειτουργίας της οικίας όπου διαμένει με τη μητέρα της, είναι οι συνήθεις δαπάνες διαβίωσης τέκνων της ίδιας ηλικίας. Ο πατέρας της ανήλικης εργάζεται ως αστυνομικός / - - - / Διαμένει σε μισθωμένη κατοικία για την οποία καταβάλει μίσθωμα 450 ευρώ το μήνα και βαρύνεται με τα λειτουργικά της έξοδα (κοινόχρηστα, δαπάνες ηλεκτροδότησης, ύδρευσης κλπ). /- - - /Με βάση τις προαναφερόμενες οικονομικές δυνατότητες των γονέων της ανήλικης, τις ανάγκες διαβίωσης της τελευταίας, όπως αυτές προκύπτουν από τις συνθήκες ζωής της, η ανάλογη διατροφή που δικαιούται για το ανωτέρω χρονικό διάστημα η οποία περιλαμβάνει όλα όσα είναι αναγκαία για τη διατροφή και συντήρησή της ανέρχονται μηνιαίως σε 300 ευρώ, ποσό στο οποίο συνυπολογίζεται η προσφορά της προσωπικής φροντίδας της μητέρας του καθώς και η κάλυψη των στεγαστικών του αναγκών.

Συνακόλουθα τούτων η έφεση πρέπει να απορριφθεί στο σύνολό της όσον αφορά το κεφάλαιο της γονικής μέριμνας ως απαράδεκτη σύμφωνα με τις αναφερόμενες στην αρχή της παρούσας νομικές παραδοχές και ως ουσιαστικά αβάσιμη κατά το κεφάλαιο της διατροφής. Τέλος πρέπει να συμψηφισθούν στο σύνολο τους τα δικαστικά έξοδα μεταξύ των διαδίκων λόγω της πράγματι δυσχερούς ερμηνείας του κανόνα δικαίου που εφαρμόστηκε και αφορά το κεφάλαιο της άσκησης έφεσης για ανάθεση γονικής παροχής τέκνου που γεννήθηκε από σχέσεις εκτός γάμου, λόγοι στους οποίους αναφέρεται κατά το μεγαλύτερο μέρος της και η έφεση (Κ.Πολ.Δ 179, 183).